



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
2 July 2015
Russian
Original: English

Семидесятая сессия

Пункты 20 и 125 предварительного перечня*

Устойчивое развитие

**Взаимодействие между Организацией
Объединенных Наций, национальными
парламентами и Межпарламентским союзом**

Вербальная нота Постоянного представительства Бангладеш при Организации Объединенных Наций от 26 июня 2015 года на имя Генерального секретаря

Постоянное представительство Народной Республики Бангладеш при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь в своем качестве Председателя Руководящего совета Межпарламентского союза настоящим препроводить Генеральной Ассамблее текст (на английском и французском языках) Ханойской декларации, принятой 132-й Ассамблеей Межпарламентского союза, состоявшейся 31 марта 2015 года в Ханое (см. приложение)

Постоянное представительство Народной Республики Бангладеш просит Генерального секретаря распространить настоящую вербальную ноту и приложение к ней в качестве документа семидесятой сессии Генеральной Ассамблеи по пунктам 20 и 125 предварительного перечня.

* A/70/50.



**Приложение к вербальной ноте Постоянного
представительства Бангладеш при Организации
Объединенных Наций от 26 июня 2015 года на имя
Генерального секретаря**

[Подлинный текст на английском и французском языках]

Ханойская декларация

Цели устойчивого развития: от слов к делу

Принята 132-й Ассамблеей Межпарламентского союза

(Ханой, 1 апреля 2015 года)

Мы, парламентарии из более чем 130 стран и 23 международных и региональных парламентских организаций, собравшиеся в Ханое, Вьетнам, изучив оформляющиеся цели устойчивого развития и рассмотрев свою роль в деле их реализации, заявляем следующее.

Несмотря на глобальные успехи в области технологий, здравоохранения, знаний и материального благосостояния, давние экономические и социальные диспропорции все более усиливаются, причиняя ущерб всей планете, и прогресс все еще не затрагивает жизнь многих людей повсюду в мире.

Подобная ситуация, усугубляемая острой угрозой изменения климата и поднимающимися волнами общественного недовольства, политической нестабильности, внутристрановых или межстрановых конфликтов, приближается к критической точке. Как мы уже видели на примере целей развития тысячелетия, международные обязательства могут выполняться только при наличии сильной политической воли, инициативы и национальной ответственности. Наш моральный долг как парламентариев — действовать.

Принятие повестки дня в области развития на период после 2015 года и сформулированных в ней целей устойчивого развития в сентябре 2015 года открывает уникальную возможность урегулирования глобальных вызовов на базе универсального, комплексного подхода, который будет применим ко всем странам и позволит увязать искоренение нищеты с устойчивым развитием.

Видение

В этот критический момент мы, парламентарии мира, подтверждаем свое видение ориентированного на благо человека устойчивого развития на основе реализации всех прав человека с искоренением нищеты во всех ее формах и устранением неравенства, что позволит всем людям в полной мере реализовывать свой потенциал. Для этого требуются условия мира и безопасности при полном соблюдении Устава Организации Объединенных Наций и норм международного права.

Искоренение нищеты и устойчивое развитие являются общей задачей для всех нас, и все мы должны стремиться к сбалансированному и более справедливому распределению ресурсов. Наша нынешняя структура производства и потребления однозначно нерациональна, и все страны — и развитые, и развивающиеся — должны работать вместе на основе принципа общей, но дифференцированной ответственности. Только так мы сможем продвигаться к общей модели инклюзивного и устойчивого роста.

Ориентированный на благо человека подход требует экологической справедливости: планета и все ее экосистемы должны рассматриваться как общие активы всего человечества для пользования в настоящее время и в будущем. Благополучие человека должно быть движущей силой любой политики устойчивого развития, а прогресс должен измеряться нечто бóльшим, чем только внутренний валовой продукт. Люди — это больше, чем налогоплательщики и потребители, — они граждане, наделенные правами и обязанностями друг перед другом. Мы должны инвестировать в них — в их здоровье, питание, образование и способности — как в наш самый важный ресурс.

Все государственные институты должны быть представительными и общедоступными. Необходимо уважать культурные различия и применять местные подходы к устойчивому развитию. Всем людям, независимо от их пола, расы, культуры, вероисповедания и состояния здоровья, должна быть дана возможность работать сообща во имя мира и всеобщего блага.

Приверженность

Признавая, что цели устойчивого развития являются результатом хрупкого компромисса, мы рассчитываем на такие качественно новые основополагающие принципы, на базе которых будут выстраиваться процессы формирования политики во всех странах.

Мы с удовлетворением отмечаем, что наши усилия по пропаганде целей, относящихся к здоровому образу жизни и благополучию, гендерному равенству и расширению прав и возможностей женщин, уменьшению неравенства внутри стран и между ними, а также к управлению, уже принесли свои плоды. Мы приветствуем усиление акцента на охране здоровья, ибо это обеспечит возможность покончить с эпидемией СПИДа при одновременном противодействии возникающим вызовам, таким как неинфекционные заболевания.

Мы приветствуем новую цель, побуждающую к принятию безотлагательных мер по борьбе с изменением климата, и с удовлетворением отмечаем всеобъемлющую цель, связанную с такими средствами осуществления, как финансы, торговля, технологии, наращивание потенциала и системные реформы, которые необходимо мобилизовать в интересах укрепления этих новых основополагающих принципов. Эта цель должна вдохнуть новую жизнь в нынешнее глобальное партнерство в целях развития.

Мы обязуемся сделать все от нас зависящее в интересах усиления национальной ответственности за достижение целей, в частности путем их популяризации среди наших избирателей. Люди должны понимать значение этих целей для своей жизни. Как народные избранники мы отвечаем за обеспечение того, чтобы был услышан абсолютно каждый голос в политическом процессе без какой-либо дискриминации и независимо от социального положения.

Мы обязуемся воплотить такие цели в законодательные и нормативно-правовые акты своих стран, в том числе в рамках важнейших бюджетных процессов. Каждая страна должна внести свою лепту в обеспечение того, чтобы все цели были достигнуты.

Действия

Как парламентарии мы должны поддерживать усилия по достижению новых целей с учетом национальной специфики каждой страны. Наша обязанность ясна — добиться того, чтобы правительства несли ответственность за цели, под которыми они подписались, и обеспечить принятие и утверждение соответствующих законов и бюджетов.

Наша первоочередная задача должна заключаться в проверке и обеспечении соответствия наших институтов и процессов принятия решений их целевому назначению.

Как народные избранники мы должны прежде всего защищать общественные интересы и стремиться к всеобщему благу. Мы не должны допускать, чтобы в нашей работе возобладали индивидуалистические интересы. Мы должны сосредоточиться на достижении консенсуса по практическим решениям.

Мы будем стремиться к преодолению узости мышления в собственных парламентах и национальных администрациях, раскрывая межсекторальный характер поставленных целей. В этой связи мы будем делать все возможное для того, чтобы такие цели приобрели официальный статус в каждом парламенте с отведением достаточного времени для их обсуждения и мониторинга. Работа парламентских комитетов и парламентские процессы должны ориентироваться на скоординированное достижение всех целей.

Мы будем содействовать усилению национальной ответственности за достижение целей, обеспечивая, чтобы в каждой из наших стран имелся план устойчивого развития, составленный на инклюзивной и коллективной основе, в том числе с проведением общественных слушаний с участием гражданского общества и в соответствии с международной базой по правам человека.

Мы обязуемся прилагать усилия к тому, чтобы принимаемые законы и бюджетные ассигнования соответствовали национальному плану устойчивого развития с четким определением применимых целей и плановых заданий и способов финансирования. Правительства должны ежегодно отчитываться в парламентах о выполнении такого национального плана. Парламенты должны получать регулярный отклик своих избирателей в интересах оценки прогресса на местах, т.е. там, где он имеет наибольшее значение.

Мы далее обязуемся оценивать достигнутый прогресс не только в контексте средних национальных показателей, но и прежде всего с точки зрения того, как живут самые уязвимые и неблагополучные слои нашего общества. Никто не должен быть обойден вниманием. Решающую роль будет играть сильный национальный потенциал для сбора и дезагрегирования данных, в том числе по полу, возрасту, меньшинствам и состоянию здоровья.

Признавая свою роль в деле мобилизации средств для достижения целей, в том числе финансирования из государственных и частных источников как на национальном, так и международном уровнях, мы будем содействовать выполнению всех международных обязательств. Так, в частности, мы будем принимать меры к увеличению объема внутренних ресурсов, в том числе посредством борьбы с незаконными финансовыми потоками. Мы будем повышать качество и увеличивать объем помощи, создадим надлежащий механизм реструктуризации суверенного долга, улучшим условия для частных инвестиций, в том числе за счет формирования государственно-частных партнерств, и будем реформировать мировой финансовый, денежно-кредитный и торговый режим таким образом, чтобы он прямо способствовал устойчивому развитию.

И наконец, мы обязуемся обеспечивать подотчетность в деле достижения целей в глобальном масштабе. Мы будем стремиться к участию в составе наших национальных делегаций в работе заседаний Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций, на которых будут обсуждаться глобальные доклады о ходе работы. Мы будем вносить свой вклад в национальные обзоры, представляемые на рассмотрение политическому форуму Организации Объединенных Наций высокого уровня по устойчивому развитию. По мере возможности мы будем стремиться к взаимодействию с полевыми операциями Организации Объединенных Наций в своих странах в части обмена информацией и изучения всех вариантов сотрудничества в деле выполнения своих национальных планов.

Мы просим, чтобы центральный посыл настоящей Декларации и предшествовавшего ей Коммюнике Кито нашел отражение в итоговом документе четвертой Всемирной конференции спикеров парламентов, которая состоится позднее в этом году, и чтобы тот в свою очередь послужил вкладом в работу саммита Организации Объединенных Наций, на котором будет принята повестка дня в области развития на период после 2015 года.

Мы настоятельно призываем правительства вести переговоры с учетом реальных потребностей и ожиданий граждан и исходя из важнейшей взаимосвязи между устойчивым развитием, демократическим правлением и правами человека. Декларация Организации Объединенных Наций на период после 2015 года должна отражать приверженность построению сильных государственных институтов, и в том числе парламентов, располагающих силами и средствами для обеспечения ответственности за достижение результатов. Мы призываем авторов такой декларации признать исключительно важную роль и ответственность парламентов — и Межпарламентского союза в качестве их всемирной организации — в деле выполнения новой повестки дня в области развития и в процессе мониторинга.

Кроме того, мы подчеркиваем, что обеспечение взаимосвязи между итогами проходящих в этом году переговоров по повестке дня в области развития, финансированием развития, противодействием изменению климата и уменьшением опасности стихийных бедствий является неперенным условием содействия процессу осуществления на национальном уровне.

Мы глубоко признательны Межпарламентскому союзу — нашей всемирной организации — за повышение нашей осведомленности о целях устойчивого развития и за обеспечение того, чтобы наши голоса были услышаны в Организации Объединенных Наций. Мы будем и впредь рассчитывать на поддержку наших усилий по достижению целей со стороны Межпарламентского союза.

Вместе мы добьемся успеха.
